



Zahlungserklärung

Declaration concerning Payment

Déclaration relative au paiement

Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

The pension is to be paid into the German account of a trusted third party

La pension doit être versée sur le compte allemand d'une personne de confiance

Postab-rechnungs-nummer	Postrentennummer

1	Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Surname, first name of the beneficiary (= pension beneficiary) / Nom, prénom du titulaire de la pension (= ayant droit)</i>
	Straße, Hausnummer <i>Street house number / Rue, numéro</i>
	Postleitzahl, Wohnort, Land <i>Postal code, place of residence, country / Code postal, lieu de résidence, pays</i>
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Name, address of financial institution / Dénomination, siège de l'institut bancaire</i>
	IBAN International Bank Account Number
	Kontoinhaber (= Vertrauensperson), Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort <i>Account Holder (= Trusted third party), Last name, first name, street, house number, postal code and city</i> <i>Titulaire du compte (= personne de confiance), nom, prénom, nom et numéro de rue, code postal et ville</i>
3	Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>I declare that the claim is satisfied when the pension has been transferred in the manner indicated by me on this form.</i> <i>Je déclare que mon droit est satisfait dès que les prestations ont été versées selon le mode de paiement que j'ai désiré ci-dessus.</i>
	<p>Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden.</p> <p><i>I undertake to inform the Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin immediately by letter of any changes in my circumstances affecting payment or the amount of the pension or the right to receive a pension. Furthermore I undertake to pay back overpaid amounts to the Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln as the pension paying office. For this purpose I have instructed the financial institution that keeps my account to return overpaid amounts by transfer to the Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln – this instruction also being effective for my heirs. It may only be revoked by myself and not by my heirs.</i></p> <p>Je m'engage à informer immédiatement par écrit la Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin, de toute modification ayant une influence sur le paiement, le montant de la pension ou le droit même à pension. Je m'engage en outre à rembourser à la Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, le service chargé du versement des pensions, les montants trop perçus. A cet effet, j'ai chargé l'institut bancaire tenant le compte de retourner à la Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln les montants payés en excès; cet ordre est également obligatoire pour mes héritiers. Il ne peut être révoqué que par moi-même – et non par mes héritiers.</p>
4	Datum <i>Date / Date</i>
	Unterschrift rentenberechtigte Person <i>Signature of the pension beneficiary / Signature du bénéficiaire de la pension</i>

5 Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabbinate, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.

The transfer of funds to the German account of a trusted third party requires the beneficiary to have their signature on the reverse of this document authenticated. The signature can be authenticated by any authority, such as the police, municipal authorities (registration offices, mayor), pension insurance companies, health insurance companies, financial institutions, clergy, rabbis, hospitals, the Red Cross, notaries public, German diplomatic representation (embassies, consulates).

Le bénéficiaire doit se faire certifier l'authenticité de sa signature afin de nous permettre de pouvoir effectuer le virement des montants sur un compte bancaire allemand d'une personne de confiance. L'authenticité de la signature peut être certifiée par toute autorité comme la police, les municipalités (l'état civil ou la mairie), les organismes d'assurance retraite, les caisses d'assurance maladie, les banques, les cures et les pastorats, les rabbinate, les hôpitaux, la Croix-Rouge, les notaires ainsi que les représentations allemandes à l'étranger (les ambassades et les consulats).

Bestätigung / Confirmation / Confirmation

Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)
It is hereby confirmed that the beneficiary's (last name, first name)
 Il est confirmé que le bénéficiaire (nom, prénom)

die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat.
signature overleaf is genuine.
 a reconnu qu'il a effectué sa signature au verso.

Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)
The beneficiary has provided proof of identification by means of (ID type and no.)
 Il a présenté la pièce d'identité suivante (type et numéro du document présenté)

ausgestellt (Behörde, Datum)
issued (authority, date)
 délivré/e par (l'autorité, date)

Ort, Datum
Location, date
 Lieu, date

Unterschrift des Bestätigenden
Signature of certifying party
 Signature de la personne qui a confirmé la signature du bénéficiaire

(Stempel)
(Stamp)
(Cachet)

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Note concerning the use of your personal data with regard to pension payments: we process your data to fulfil a legal obligation pursuant to Article 6, Paragraph 1, Letter c) of the European Union General Data Protection Regulation (EU GDPR). Detailed information regarding this, such as the legal basis, the processing purpose, the storage duration, the data protection officer's contact details, the supervisory authority and your rights under the EU GDPR, can be found on our website rentenservice.de or on written request to Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin, Germany.

Information sur l'utilisation de vos données personnelles dans la procédure de paiement des pensions de retraite : nous traitons vos données afin de respecter une obligation légale, conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 1, point c) du règlement général sur la protection des données (RGPD). Des informations détaillées sur ce sujet, telles que le fondement juridique, la finalité, la durée de conservation des données, les coordonnées du délégué à la protection des données et de l'autorité de contrôle, ainsi que sur les droits dont vous bénéficiez en vertu du RGPD sont à votre disposition sur notre site Internet rentenservice.de ou sur demande écrite à adresser à Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.